

### **Пошатываясь, в дверь вошел транжира. Насмешник описывает его походку и обличье**

— Кто там? — спросил Фидо.

— Не знаю, сэръ, из какой страны он прибыл, какой он нации, даже какого пола. По лицу как будто мужчина, но, глядя на его прическу, можно сказать, что и женщина. Цирюльник, который его пользовал, должно быть, совсем уже ослеп, потому что волосы подстриг неровно: одна прядь свисает ниже остальных на добрую четверть ярда. Глядя с затылка, скажешь, будто бы он испанец, а камзол на нем французский. Штаны у него как два надувных шара, загнутых одним концом кверху. Глядите-ка, его плащ просто бесконечный! Такие носят, наверное, в парижских садах. Он, несомненно, еще молод годами, потому что туфли у него украшены розами, чтобы показать, сколь пылок и горяч его нрав. Но вид у него солидный и важный, и ступает он величаво.

### **Что сказал Умник о транжире**

— Этот чванливец был в свое время весьма буйным жеребчиком, который хорошо порезвился в домах честных людей. В детстве он был усладой для своего папаши и маменькиной душечкой. На потребу своего брюха он истратил столько, сколько и не снилось языческим богам чревоугодия, в глотку себе залил больше, чем выпила Клеопатра, стараясь поразить Марка Антония. Той груды золота, что навешана на его наряде, не увезти и ослу. Обычная еда ему не нужна, ему подавай что-нибудь изысканное. Наша привычная одежда ему не по нутру — предпочитает заморские моды. Простая семейная жизнь не может удовлетворить его желания. И днем и ночью он зорко осматривается в поисках какой-нибудь чужой женушки. Он весел и спокоен только в сомнительной компании, радуется лишь богопротивному делу и занятию. Он сочувствует шлюхам, он помогает виноторговцам, портных он делает джентльменами, если только не слишком много им задолжал. Короче говоря, он — покровитель распутства, мотовства и лени, поклонник гордыни и чревоугодия, крестный отец пьянства. Вот каков он — бесстыдный транжира.

### **Речь прорицателя, обращенная к транжире, в которой он обличает его распутную жизнь и предсказывает будущее**

— Сэръ, вы человек хорошего происхождения, но тем больше для вас позора, что вы избрали для себя столь низменный образ жизни. Вам достались многие богатства, и больно смотреть, сколь неправедно вы ими распоряжаетесь. Вы хороши собой, но красота не принесет вам счастья, ежели вы не станете бережно с ней обращаться. Ибо то, чем Бог и природа наградили нас при рождении, вы своей распутной жизнью обращаете для себя в настоящее зло и погибель. Если бы наши предки прожигали жизнь так же, как и вы, им никогда не добиться бы золотого шара, благодаря которому вы стали джентльменом. Свой изысканный и необычный наряд почитаете вы за тонкость и возвышенность, мудрецам, однако, не свойственно подобное тщеславие. Почитаете вы, что славно и почетно швырять деньги направо и налево, не глядя кому и за что они достаются. И тогда приближаются к вам те, кто из всего стремится извлечь свою корысть. Тогда как других, кто не ищет всюду одной только наживы, вы уподобляете горящей свече, которая, ценой собственной жизни, приносит свет другим. Почитаете вы за великое счастье пользоваться расположением многих и многих красавиц, однако вам суждено познать, что это заблуждение. Гордыня ваша станет причиной падения, когда вы меньше всего будете этого ожидать. Любовь к излишествам пожрет ваши богатства, и глазом моргнуть не успеете, разнообразие удовольствий приведет к телесному ослаблению, тогда как вам будет казаться, что вы достигли вершины наслаждения.

Когда же тело ваше ослабнет, богатства иссякнут, а дух поникнет, вот тогда ступайте к вашим прелестницам, к тем, что сейчас готовы броситься вам на шею и повиснуть ожерельем из драгоценных плодов, попробуйте явиться к ним с пустым кошельком. Оставайся, Гомер, снаружи (*stabis, Nonne, foras*)! Долго же вам придется стучаться у их порога. Ступайте тогда к торговцам, кои нынче лебезят и раболепствуют перед вами, и посмотрим, как они вас встретят. Найдутся ли у них слова утешения, кроме разве что жалоб на собственные несчастья и затруднительное положение. Ступайте за помощью к тем, кого вы благодетельствовали и сделали богатыми, и посмотрим тогда, как пылко станут они жаловаться на свои стесненные обстоятельства, на непомерную аренду и убытки от воровства, на нерадивых должников и на тысячу подобных несчастий, о которых вы и слова не услы-